

移民溯源与概念界定

忍辱负重的异国求存

他乡唱出原乡恋歌

行有余力则以为文

从纪实迈向虚构

塑造东方女性之魂

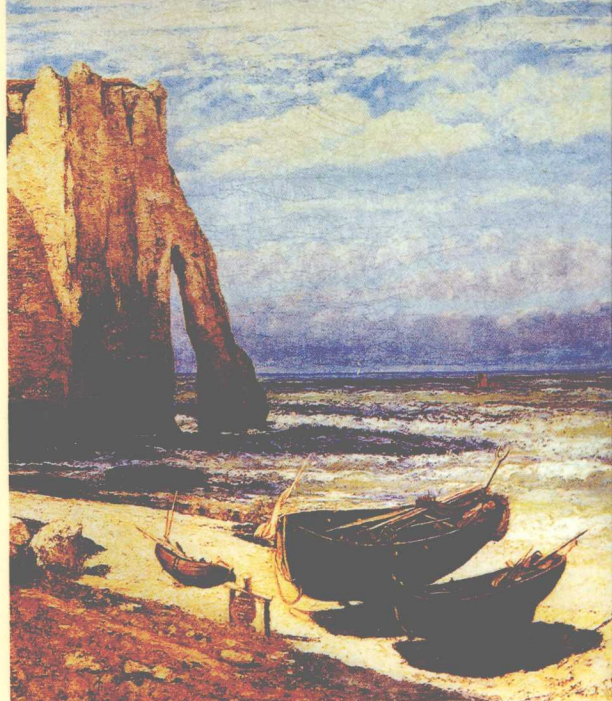
从引进小说理论到亲身实践

游走于史实与想象之间

新移民小说自身表征

价值存有争议

历史定位



新移民小说研究

Xin Yimin Xiaoshuo Yanjiu

倪立秋 ◆ 著



艺·术·人·文·丛·书

上海交通大学出版社

艺术人文丛书

新移民小说研究

倪立秋 著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

对海外华文文学中极为重要的一支“新移民文学”，至今未见系统的文学史意义上的研究，本书做了有益的尝试。本书对华人海外移民史和移民研究史做了简明的回顾，对“移民文学”的提出，“移民文学”的内涵和外延均做了较清晰的梳理，进而对“新移民文学”的缘起和创作概况做了要言不烦的概括。在此基础上，本书对严歌苓、高行健、虹影三位中国大陆“新移民作家”移民后的主要小说作品作了较为深入的分析，对三人小说创作特色的把握较为准确。本书难得之处还在于，能将“新移民文学”与早期移民文学和中国大陆同期小说家的作品比较异同，凸显“新移民文学”的文学特质和探讨如何更全面地在文学史上为其定位。本书适合文学研究者、爱好者阅读使用。

图书在版编目(CIP)数据

新移民小说研究/倪立秋著. —上海:上海交通大学出版社,2009

(艺术人文丛书)

ISBN978-7-313-05850-8

I. 新... II. 倪... III. 小说—文学研究—中国 IV. I207.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 088913 号

新移民小说研究

倪立秋 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

昆山亭林印刷有限责任公司 印刷 全国新华书店经销
开本:787mm×960mm 1/16 印张:16.5 字数:300 千字

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印数:1~2530

ISBN978-7-313-05850-8/I 定价:35.00 元

版权所有 侵权必究

序

本书的作者倪立秋是学院派。从本科到硕士再到移民国外后返归复旦大学攻读博士，专长始终是她心有独钟的中国现当代文学，思想起来，她是典型的中文系的才女。不仅如此，作者先是移民新加坡，近年又接着从新加坡移民到了澳大利亚。所以这是一本新移民研究新移民小说的书，这个事实，也决定了本书肯定不是隔靴搔痒、纸上谈兵的泛泛而论，诚如作者开篇就交代说：

把研究目光投向新移民小说应归因于我的离开中国。如果没有离开中国，我大概不会注意到或者会更迟一些注意到这个新的海外华人创作群体。身在海外，身为新移民中的一员，在海外阅读华人华文作品时，我开始注意到这一创作群体的存在。相似的国内经历，相同的海外身份，使我对这一作家群体的创作有相当程度的认同，有些方面甚至感同身受。

事实上，作者的这一段“感同身受”的开场白，使我想起当今文化研究的领军人物，现执教澳大利亚西悉尼大学的洪美恩(Ien Ang)来。洪美恩曾以《中国性的移民》为题，给英籍华人女作家潘翎叙写海外华人移民史的《炎黄子孙》(Sons of the Yellow Emperor)写过一篇书评。她文引述了该书的结尾：每一次这些游子访问中国，都在问自己，“我们为什么在这里，我们为什么一次一次回来？”今天的中国虽然有许多不尽如人意的地方，可是海外华人永远在心底里盼着她繁荣昌盛，盼望她跻身于世界列强，这不光是出于他们的自豪和自尊心，要是中国对于他们失去意义，那么其他地方就更不足一道，他们心里就失去了支柱，都想象不出自己是丢失了什么。洪美恩本人2002年出版的《论不说中文》一书中，也这样记述了她的第一次中国之行：

我第一次去中国只去了一天。我想从香港坐快艇穿过边界，订了去深圳和广州的一天旅程，那是人所说的“新经济区”。我是跟旅行团走的。“这是中国最繁荣的地方。再往北和内地凄凉着呢。”骄矜的香港导游警告我们说。这当然是发达资本主义的骄矜。我们团里十二个人主要是西方白人旅游者，还有我。我没有勇气自个儿来，因为

我不会讲中文,连哪一种方言都不会讲。但是我必须来,我没有选择。它就像必须要做的一次朝圣。^①

洪美恩不是新移民,她是出生在印尼的华裔,后来移居西方,不但不会说中文,甚至连自己的中文名字,都不甚了了。据曾经在澳大利亚墨多克大学跟她攻读博士的王毅说,她针对海峡两岸也分别将 Ien Ang 译作洪宜安、洪宜恩等,问过导师她的中国名字究竟叫什么,洪美恩的回答是,她给远在印尼的母亲打过电话,确信无疑的是,她记得自己的名字里有 something beautiful。对于洪美恩这样“中国性”远在天边,完全西方化了的华裔,言及祖国都有一种别无选择的“朝圣”的体验,“中国性”对于新移民意味着什么,可想而知。虽然,洪美恩本人对于这个概念的阐释是:中国的历史是由“中央帝国”的观念所主导,只要不是中国人,就是“蛮子”、“洋鬼子”和“鬼佬”。这导致中国文化有一种自我中心的超然态度。而这样一种根深蒂固的民族优越感,在近年的全球化想象中,甚至有突飞猛进的趋势。

所谓新移民,本书主要是指 20 世纪 70 年代末 80 年代初以后,由中国大陆、台湾、香港和澳门移居国外的人士。同理,新移民文学是指上述人士在海外创作的文学作品,可以是中文写成,也可以是英文或其他语言写成。作者说,她之所以将台湾、香港和澳门地区移居国外的人士也包括在中国新移民范畴内,主要是考虑到中国大陆经济崛起之后,世界已逐渐改变对黄皮肤中国人的看法,对待中国人的态度,也比以前有所改善。简言之,新移民到了海外后,他们在居住国谋生的机会、获得的待遇,都为早期中国移民无法比拟。适因于此,大陆人也好,香港人、澳门人、台湾人也好,他们在海外都是华人,在异族人士眼中都是黄皮肤的中国人,其获得的社会认同并无太大差别,是以有本书新移民文学的如上界定。

值得注意的是,本书作者反对在流散文学和新移民文学之间划等号。所谓“流散文学”(diasporic writing),是全球化时代之一独特的文学现象,或者说,是今日后殖民研究的一个热门话题。但诚如本书所秉承的有条不紊、一切娓娓从头道来的叙事风格,作者将“流散(diaspora)”一语追溯到《圣经》,指出《圣经》里它指的是公元前 722 年亚述帝国灭以色列开始,之后进入长达一千多年的“大流散期”,犹太人自此以来大多长期流散海外,散居在世界各地。故此“流散”的本义近似“流亡”,含有背井离乡的悲苦情感,同时抱着对本民族与母文化的执着情怀。作者特别指出,虽然,这个词从专指犹太人的移民和散居现象,到后来逐渐用来泛指所有的移民族群,但因其贬义和种族歧视色彩明显,事实上西

^① Ien Ang, *On Not Speaking Chinese*, Routledge, 2002, p. 21.

方学者很少用 diaspora 这个英文词,来指涉欧美国家的移民族群。进而视之,广义的流散写作,可以将文学史上无数背离故土,在他乡写出不朽作品的大作家包括进来,诸如拜伦、易卜生、詹姆斯·乔伊斯、T·S·艾略特、索尔·贝娄、纳博科夫、索尔仁尼琴等,不一而足。而华人作家高行健、马建、北岛、杨炼等在入籍他国之前,其实也都是处于流亡状态,其中一部分人的创作实践,每与本国或本民族的文学风尚及传统格格不入。比较来看,本书作者的感受是,移民和流散实为两个不同的概念,比如两者的差别明显见于其中的情感色彩。对华人移民来说,中国本土幅员辽阔,中华文化源远流长,根基深厚,如果说早期移民中那些苦力劳工因其饱受苦难,而有悲情意识还情有可原,华人新移民说他们还有犹太人那一种宗教苦难意识,就有点令人匪夷所思了。

本书以严歌苓、高行健、虹影为新移民作家的代表,逐一展开细致分析。作者指出,随着高行健在华人文坛首获诺贝尔文学奖,随着众多华人作家与诺贝尔文学奖失之交臂,海内海外的中国作家们越来越重视自己作品的翻译工作,争相请人将自己作品翻译成多国文字,有的甚至多达几十种文字。作者认为这是一个值得注意的移民文坛生态现象。这个生态现象的一个中心人物,也许就是几成众矢之的的德国汉学家顾彬。顾彬指责当代中国作家不懂外语,又说,1949年后的中国文学是每况愈下,除了少数例外,基本上都是垃圾。因为不懂外语,所以生产垃圾,这个叫人莫名其妙的古怪逻辑,引来文坛骂声一片。可是叫骂的大都是了无相干的批评家,真正给顾彬攻击的作家们,倒是不敢怠慢,大凡作品出来,总会呈上,期待这位教主青眼相加,或可名扬海外。可怜老先生虽是孜孜矻矻醉心于中国文学,也难有三头六臂,——招架过来啊。

本书以20世纪70至80年代,为新移民文学的酝酿积淀期。认为这一阶段的新移民文学,特别是新移民小说,叙述的主要是曾经自诩为社会精英的一批中国知识分子,他们在国内原本踌躇满志,没想到一出国门便面临失业、贫穷甚至饥饿的巨大生存压力,出国前原有的各种美梦,瞬间就消失得无影无踪。为了生存,他们不得不放下身段,暂时忘却自己曾在国内居有的高位,把自己还原为一贫如洗的普通贫民,在移居国的社会最底层,忍受生活的种种严峻考验。作者认为,虹影的《登楼》、曹桂林的《北京人在纽约》、周励的《曼哈顿的中国女人》、王周生的《陪读夫人》等,都属于这一类作品。漂泊与流浪成为作品主人公出国后自然而然,或者迫不得已的共同命运,而这一共同宿命,使新移民海外生活中的一切,都新而不新。这个评价好像有点刻薄,而且并不尽然。即便如此,读到作者以北岛的《今天》圈子为新移民作家中的一个特殊群体,指出他们靠申请各种文化、学术或人道基金,以及各国汉学家的帮助在海外生存,有些虽然最终定居一国,但漂泊早已成为常态,不由回想起2007年澳门利氏学社召开题为“中

国现代文学中的个人与社会”的研讨会，会暇在陆军俱乐部，一次澳门本土作家的诗歌朗诵会上，北岛站起身来，热泪盈眶朗诵他“北京，我回来了”的百感交集，座中莫不动容。在这一刻，“流散文学”的悲情，又毋庸置疑地显现出来。

本书深入分析的三位新移民作家，无论是1958年出生的今居美国的严歌苓，还是1940年出生、今居法国的高行健，抑或1962年出生的往来于伦敦和北京的虹影，都是走市场路线的佼佼者。这在文学被日益边缘化的今天，其成功经历尤其具有现实意义。作者对严歌苓的评价是，她的很多作品离自己的生活很远，如《扶桑》讲述19世纪一个在美国的中国妓女的故事，只不过当中加入了自己对移民生活的一些看法。但是她有激情，有技巧，舍得在语言上下工夫，她的写作，更多展示的是在何种环境下，人性可以走到极致，从而将人性在日常生活中被永远遮蔽起来的東西，置于光天化日之下。对于高行健获得2000年诺贝尔文学奖的《灵山》，作者的看法是，这是一个孤独寂寞的灵魂在承受了身心的重荷之后，几经挣扎沉浮所写下的悠长的心灵自白。《灵山》是中国的，它有众多的中国故事，传统的中国框架，丰富的中国笔法，宽广的中国视野，纵深的中国文化；《灵山》又是西方的，它也有独特的西方视角，现代的西方技巧，明显的西方意识，强烈的西方精神。而《灵山》虽然以兼容中西的独特视野，叙说了——一个走向虚无的故事，它那多不胜数的叙事策略的运用，则令那些被称作寻根小说或新笔记体小说的作品，只能望其项背，徒叹望尘莫及。对于虹影，作者指出，有资料显示虹影并不满足于她的小说只在市场上赢得读者青睐，也不满足于仅仅走通俗路线，她同时也想赢得主流作家、学者或批评家的关注与认同，在文学史中争得一席之地。虹影希望两边通吃，这无可厚非。但要真正两边讨好，又谈何容易。现实会不会出现虹影最不愿意见到的结果：到头来两边都不买账，以致市场和学院都无视或有意忽略她的存在？

倪立秋硕士师从王又平教授，博士师从陈思和教授，临到她的博士论文出版，放着她的两位导师不请，将这作序的殊荣托付于我，我于受宠若惊之际，回想起当初她迈出迁移第一步，举家从武汉来到上海工作的时候，我们两家人时常走动，多有往来，顾今思昔，不禁慨然。回到书的话题上来，倪立秋作为一个典型的新移民，自称她写这本书，是想探究心中关于移民的三个疑惑。第一个问题是：中国人为什么要出国或移民，中国人出国或移民之后，又会怎样？第二个问题是：假如他国没有中国移民，世界又会呈现怎样一幅文化地图？最后一个问题是：假如华人移民在国外没有写作，假如没有移民文学，那又会怎样？这三个问题，相信本书的读者掩卷之余，当会同样陷入深思的。

陆 扬

2009年4月27日

目 录

导言	1
第一章 早期移民回顾:历史与文学	19
第一节 移民:词源追溯与概念界定	19
第二节 移民他乡:沉重而古老的话题	22
第三节 移民海外之一:忍辱负重的异国求存	23
第四节 移民海外之二:寻求国家与个人出路	25
第五节 移民文学:他乡唱出的原乡恋歌	29
第二章 新移民文学:背景与创作	41
第一节 行有余力则以为文	41
第二节 从纪实迈向虚构	46
第三节 创作生态异彩纷呈	56
第三章 严歌苓:杰出的东方女性书写者	71
第一节 从军营走出的移民作家	71
第二节 小说创作成就斐然	72
第三节 铸造东方女性之魂	75
第四章 高行健:文学理论自我实践者	95
第一节 首位问鼎诺贝尔文学奖的华人作家	95
第二节 戏剧小说绘画翻译尽显才艺	96
第三节 从引进小说理论到亲身实践	98
第五章 虹影:叛逆却成功的女儿	118
第一节 重庆女儿落户伦敦郊外	118

第二节 享受不断尝试的创作乐	121
第三节 游走于史实与想象之间	128
第六章 新移民小说的特质	147
第一节 新移民小说自身表征	147
第二节 与早期移民小说比较	162
第三节 与中国同期小说比较	171
第七章 新移民小说的价值与地位	178
第一节 社会效应已然显露	178
第二节 文学价值存有争议	181
第三节 历史定位尚待确立	185
结论	190
附录一 移民作家主要作品一览表	206
附录二 严歌苓年表	225
附录三 高行健年表	229
附录四 虹影年表	235
参考文献	239
后记	256

导 言

一、问题的提出

把研究目光投向新移民小说应归因于我的离开中国。如果没有离开中国,我大概不会注意到或者会更迟一些注意到这个新的海外华人创作群体。身在海外,身为新移民中的一员,在海外阅读华人华文作品时,我开始注意到这一创作群体的存在。相似的国内经历,相同的海外身份,使我对这一作家群体的创作有相当程度的认同,有些方面甚至感同身受。

我对新移民小说展开研究,首先是试图为我在海外所经历的生活,以及它们在我身上所留下的痕迹、为新移民这一文化主体、为反映所有新移民生存体验的这批文学作品作个整理。身为华人移民中的一员,我想为这一独特的华人群体尽点力,将我阅读这些作品后所有的理解和思考整理和表述出来,这一念头构成我研究动机的一部分。

除此之外,通过对本选题的研究,我还想进一步了解新移民作家小说创作的社会经济背景,他们的创作活动如何受到本土文化与异域文化,或母国文化与所在国文化的影响,以及反过来他们的作品又如何影响全球华人社群,包括中国大陆、港澳台等大中华文化本土地区。

当前,新移民文学相对于其早期形态而言已经比较成熟,一些重要作家及其作品已引起国际国内读者和研究人员的关注。特别是新移民小说中不少作品成为海内外的畅销作品,有些还拍成电影电视剧,在海内外产生了更广大深远的影响,有不少学者已注意到这一创作现象并已展开研究,其重要性已越来越显著。

新移民作家的创作与中国新时期文学(即“文革”后的当代文学)创作在时间上是同步的,对这一创作现象进行研究,实际上是中国当代文学研究向海外的延伸。另外,

我想尝试在本书中将新移民作家的创作与早期移民作家的创作及中国本土新时期文学创作进行比较,看新移民作家创作所拥有的成就与特质。我深知这一研究工作的困难与不易,尽管如此,我仍想以自己的极大努力为这一新的研究领域做一点小小的贡献。

我试图在本书中为下面一些问题寻找答案:什么是新移民小说?和早期移民小说相比它“新”在哪里?和中国同期小说相比它又具备哪些特质?它的文学价值及文学史地位该如何确定?从中可洞察哪些中华民族的个性特点与性格局限?华人为什么移民以及移民又反过来如何影响中华民族的性格与文化发展?对这一课题的研究又能为移民文学、中国文学乃至世界汉语文学的研究提供哪些参照?我深知要为这些问题提供完整而清楚的答案并不容易,这是一项不小的挑战,但挑战本身也是构成动力的一部分。

国内外文学研究者对这一选题的研究开始时间短,目前的研究成果与老的研究课题相比也不是很多,再加上新移民作家分布地域广,全球的七大洲五大洋、世界各地的一些偏僻角落,中国新移民作家都无处不在,处处都留下他们的足迹。由于文化政策、政治经济等各方面因素的影响,他们的作品在其所在国的出版受到各种条件限制,在中国国内出版的时间离其创作完成的时间又有些距离,作品在国内出版后从被读者接受到被学者关注,都需要一定的时间。因此,学术界对这一创作现象的研究,在目前看来是相当有限或者说是非常不够的。

随着中国经济的进一步崛起和强大,随着中文逐渐成为一种国际通用语言,会被越来越多人作为未来的学习科目选项,随着越来越多的中国人走出国门,走向世界的各个角落,华人用中文或其他语言创作的现象可能会得到更多的鼓励,关注华人或中文创作的读者或学者也会越来越多。中国文化、中国文学在受到作者所在国文化和文学影响的同时,也开始影响作者所在国人们的生活及其文化,其所在国的读者和学者在惊奇和好奇之下,开始关注、阅读、接受和研究华人用华文创作的作品(很多作家的作品已翻译成多国文字可作为这一说法的佐证)。这是中国文化和文学走向世界、影响世界的开始,也是世界接纳和拥抱中国文化和文学的良好开端,而在这一方面,新移民作家及其创作活动,在某种程度上则成了中国与世界、中文与外文、中国文学与世界文学之间的桥梁,他们创作的作品则在中国文学走向世界这一领域扮演了急先锋和探路者的角色。由此看来,学者对这一选题的研究就有了更为深广的意义内涵。

另外,新移民作家中有很多在离开中国之前就已经开始文学创作,有些甚至在国内文坛已取得一定的成就和地位,在国内读者群中也已产生了一定的影响,其创作活

动和创作成果本身早就就是中国当代文学创作活动和成果的一部分。这些作家之离开中国本土到世界各地定居、入籍,在某种程度上可看作是中国当代文学创作向海外各国的输出、移植和延伸。因此,对新移民作家创作现象的研究也可看作是中国当代文学研究向海外的延伸、拓展与追踪,学者研究的视野也从国内投向了国际,研究领域进一步拓宽,研究角度进一步多元化,相信将来的研究成果也会越来越丰硕,越来越卓著。从这一角度看来,我认为研究新移民小说这一课题是有着重要意义与价值的。

二、概念界定

要回答什么是新移民小说这个问题,就要先弄清楚什么是新移民和新移民文学这两个概念。那么,到底什么是新移民和新移民文学?已有学者对此做出了回答。

黄万华在《20世纪美华文学的历史轮廓》一文中这样界定新移民作家群:主要指20世纪80年代以来由中国大陆赴美,主要以留学方式开始其旅美生涯,继而定居美国的年轻作家组成。^①

陈贤茂在其主编的《海外华文文学史》第四卷中这样给新移民文学下定义:他说,新移民文学是“特指自20世纪70年代末80年代初以来,出于各种各样目的(如留学、打工、经商、投资等),由中国大陆移居国外的人士,用华文作为表达工具而创作的,反映其移居国外期间生活境遇、心态等诸方面状况的文学作品。”^②为什么只是“特指”“中国大陆移居国外的人士”?陈贤茂在这本书的脚注中这样解释:“本来,从世界华文文学的范畴来说,我们所说的‘新移民’应该包括从中国大陆、台湾、香港和澳门移居国外的人士,但由于可以理解的特殊的历史原因而导致的社会发展的不不同步,所以,本书所谓的‘新移民’便有文前特别约定的‘特指’范围。”^③

陈贤茂所指的“可以理解的特殊的历史原因”是什么?对中国近代史有所了解的人都不难想到,这些“特殊的历史原因”不外是香港、澳门曾有将近一个世纪的殖民地历史,这两个地区曾分别被英国和葡萄牙这两个西方殖民地国家占据了99年的时间;而台湾,曾被荷兰和日本占据过相当长的一段时间,1945年好不容易才从战败投降的日本人手上收回,并在《开罗宣言》和《波茨坦公告》这两个国际性的正式文书中确认中国对其拥有主权。1949年国民党战败后率部迁台,造成台湾与大陆由国民党与共产党

① 黄万华. 20世纪美华文学的历史轮廓[J]. 华文文学, 2000(4).

② 陈贤茂. 海外华文文学史(第四卷)[M]. 厦门:鹭江出版社, 1999: 638-639.

③ 陈贤茂. 海外华文文学史(第四卷)[M]. 厦门:鹭江出版社, 1999: 638, 脚注.

分治的局面,导致台海两岸分隔超过半个世纪,至今尚未完全统一。以上所列举的这些历史原因,导致两岸四地大中华地区的经济、文化发展不平衡,也导致两岸四地“社会发展的不不同步”,这些都是有目共睹的客观存在,也是无法否认的。因此,在海外,“中国”这一概念在不少人眼里指的只是中国大陆,并不包括台湾,甚至都不包括香港和澳门。虽然这一概念我并不认同,但海外有不少人(包括华人)将港、澳、台与中国大陆区分为不同的地区概念却是事实。因此陈贤茂所定义的“新移民文学”所包含的对象只“特指”“中国大陆移居国外的人士”,并不包括“台湾、香港和澳门移居国外的人士”,这一定义背后我想也有海外观念定位因素在其中吧。

但本书认为,新移民文学应该是指自20世纪70年代末80年代初以后,由中国新移民(包括台湾、香港和澳门移居国外的人士)在海外创作的文学作品,其创作媒介可以是中文,也可以是英文或其他语言文字。其作品的题材可以是这些作家在国外的生活经历或所见所闻、所思所想,也可以是其出国后回首原有的国内经历而创作的作品,通过这些作品对其出国前的个体经验、对母国或祖籍国的生活文化、人文历史、政治经济等从不同的角度和距离进行思考或反思。

本书之所以将台湾、香港和澳门地区移居国外的人士也包括在中国新移民的范畴之内,主要是考虑到中国大陆在实现经济崛起之后,世界上其他种族的人士已逐渐改变对黄皮肤中国人的看法,他们看待中国和中国人的眼光开始有所不同,对待中国人的态度也比以前有所改善。20世纪70年代末80年代初以后移居海外的中国人,无论他们原本是大陆人,还是香港人、澳门人、台湾人,到了海外之后,其居住国对待他们与早期移居海外的中国人在态度上有明显的差别,他们在海外谋生的机会、获得的待遇,都是那些比他们更早移居海外的中国移民所无法比拟的。随着中国经济的腾飞,中华语言、文字、文学、文化也越来越受到异族人士的关注,越来越多的异族人士想更多更快更好地了解中国、了解中国人、了解中华文化与历史。在这种新的大时代背景下,新移民作家所创作的文学作品也因而有了更大的市场需求。由于背景不同、经历不同,他们在创作时所持的心态、切入的角度、作品涉及的题材与早期的华人移民,或其在国外出生成长的后裔作家的创作,均有明显的不同。在这一点上,大陆人也好,香港人、澳门人、台湾人也好,他们在海外都是华人,在异族人士眼中都是黄皮肤的中国人,其地位和获得的社会认同并没有太大差别,这是本书界定新移民文学及其作家的最重要考虑因素。

在厘清了新移民和新移民文学这两个概念之后,再来回答什么是新移民小说的问

题就不困难了。新移民小说是指那些有着新移民身份^①的华人作家用中文和非中文创作的小说作品,它属于新移民文学范畴,同时也属于华人文学和世界文学范畴。不过,限于本书作者的时间、精力和语言能力,本书主要涉及的研究对象是新移民用中文创作的作品,鲜有涉及他们用其他语言所进行的创作,只是会偶尔根据章节内容的需要提到其中某些作品的名字,或简略谈及某些作品的部分内容,并不会对它们详加论述或分析,对从港澳台移居国外的移民作家及其作品也是如此。

三、国内外研究综述

新移民小说属于移民文学范畴,学术界对移民文学的研究到目前为止主要集中在海外华文文学这方面。对海外华文文学的研究,国内起始于20世纪70年代末80年代初,由最初的台湾文学、台港澳文学、港澳台及东南亚华文文学,发展到今天的世界华文文学、流散文学、移民文学、新移民文学、新海外文学、新华人文学。对港澳台及东南亚华文文学、世界华文文学的研究,从其名称就可看出研究领域在继续拓宽,新海外文学的命名则是在原本的地域概念“海外”的基础上强调“新”,而流散文学、移民文学、新移民文学、新华人文学等概念则不以地域范围为研究对象,而主要是以作家在海外的处境或身份作为这一创作现象命名的依据。

这些概念的不断演变与拓展,使人们可以看到近30年来这一研究领域的范围不断扩大,研究成果不断增多,从中也可以看出学术界对这一领域也越来越重视。本书不打算详细谈及上述每个概念,只对与其中几个概念有关的学术研究状况作简单综述,以表明本书作者对这一领域有所了解。

由于台湾文学、港澳文学及东南亚华文文学与本书选题关系不是十分直接,所以本书也不详加论及,只把重点放在中国大陆新时期以后出国的作家与创作,讨论与新移民文学及新移民小说有关的研究状况。

(一) 新海外文学

“新海外文学”这一概念是由赵毅衡教授提出来的。他在1998年11月20日的《羊城晚报》“花地”版发表《新海外文学》一文,文中对此概念作了如下界定:“所谓‘新海外

^① 无论是黄万华、陈贤茂,还是本书作者倪立秋,在界定新移民小说或文学时都未明确强调新移民的国籍,而只强调“在海外创作”,即新移民作家在创作时有可能还是持中国护照,尚未入籍移居国。

文学’，指的是海外大陆作家的文学创作。我所说的海外作家并不包括用所在国语言写作的作者。”“新海外文学也不包括‘中国人在纽约’，‘流浪澳洲’，‘落脚英伦’这类可称为‘经历报道’的作品——这些原本就没有当作艺术作品来写。”“新海外文学，是一种以无目的为目的性的文学。”^①这一概念对作家的来源地（只限大陆，不包括台港澳及东南亚等地的华人移民）、创作语言（不包括用所在国语言写作，即只用中文创作）、作品内容（不包括“经历报道”式的作品，要有艺术性）和写作目的（以无目的为目的性，即为了写作而写作，不考虑其他因素，是纯文学）四方面作了限定。赵毅衡还在文章中列举了符合他条件的作家名单，小说方面主要有刘索拉、查建英、严歌苓、虹影、高行健、马建等，散文方面主要有阿城、杨炼、叶恺蒂、陈燕妮、朱大可、刘荒田、桑桦等，诗歌方面主要有北岛、顾城、张枣、张真、欧阳江河、虹影、牛波、山杉、于慈江等，共有几十人之多，但他未列举出戏剧方面的作家名单，大概赵毅衡在戏剧方面与作家接触有限，了解不多。不过，赵毅衡曾对高行健的实验戏剧有过专门研究，并有专门论著出版^②，不知为何他在该文中未曾提及高行健在戏剧方面的成就。

换句话说，赵毅衡的新海外文学指的是来自中国大陆的移民作家在海外用中文创作的纯文学作品。现在看来，这一概念有着相当的局限性。

首先，从作家的来源地看，台港澳及东南亚等地的华人移民作家为什么未被列入新海外文学作家之列，赵毅衡并没有明确解释理由，这让人很难明白他这样界定的标准是什么。即使是从大陆出去的，作家的身份实际上也存在着差异：有的人籍所在国，成为所在国公民；有的只拿了绿卡，拥有永久居留权，不是所在国公民；有的连绿卡和永久居留权都没有，只是纯粹意义上的外国人，这种身份上的差异相信身处英国多年的赵毅衡并非不懂，但他在界定这一概念时却并未加以区分，有点让人匪夷所思，或许在赵毅衡看来，作者在创作时是持什么护照或身份证与文学没有关系，因此不必加以限定。

其次，从创作语言来看，那些“用所在国语言写作”的作家也来自大陆，也身在海外，却并未被包括其中。对此赵毅衡的理由是“他们应当属于那个国家的‘少数民族文学’，而且，除了个别人（法国的亚丁，美国的哈金、闵安琪），其他作家写的并非文学，而是回忆录、家史等。不是说不能成为文学，而是原本就没有当作文学来写。”^③也就是说，在这一点上赵毅衡有两个要求，一个是语言上的，一个是文学上的，由此可以看出

① 赵毅衡. 新海外文学[N]. 羊城晚报, 1998-11-20, “花地”版.

② 赵毅衡. 高行健与中国实验戏剧[M]. 香港: 天地图书有限公司, 2001.

③ 赵毅衡. 新海外文学[N]. 羊城晚报, 1998-11-20, “花地”版.

赵毅衡这一概念是不够严密的。“新海外文学”这个名词他并未限定为“新海外华文文学”，如果跟原有的“海外文学”这个概念相比较，“海外文学”这个概念是没有语言限定的，既包括中文写作，也包括非中文写作。赵毅衡在界定这一概念时，也并未明确指出“新海外文学”之“新”体现在哪些方面，如果这个“新”是体现在语言上，相信没多少人会接受这一概念。

第三，从作品内容来看，“经历报道”式的作品相对于纯文学作品而言，其艺术含量当然显得不足，但这些作品最起码讲述了一些完整的、可读性强的故事，而没有多少人会认为故事就不是文学，故事属于叙事性作品范畴，如果赵毅衡认为故事不能算作文学的话，那中外文学史上的大多数叙事性作品（其中不乏经典名著）都要被排除在文学大门之外。

第四，从写作目的来看，虽然不少海外华人移民作家的确不是为了写作而写作，不是在进行纯文学创作，但他们在写作时肯定知道自己是在写小说，而不是在写“报道”，明白自己是在从事文学创作，而不是在写新闻稿。

因此，赵毅衡的新海外文学概念，是有很多值得再思考和商榷的地方的。

（二）流散文学

流散文学的概念来自英文的翻译，“流散”的英文是 *diaspora*，原是希腊词汇，又译做“离散”或“流离失所”。谁是第一个把 *diaspora* 这个概念引进中国、并用“流散”来翻译的人，目前尚未看到确切的资料记载。

最早运用 *diaspora* 来指称犹太人的典籍是《圣经》，《圣经》中说的 *diaspora* 指的是犹太人在公元一世纪“犹太战争”之后进入长达一千多年的“大流散期”，他们大多长期流散海外，散居在世界各地。《圣经》的中文译本，最早的大概出现于唐代贞观年间，但是经过唐武宗的会昌五年（公元845年）的灭教，基督教在中国断绝长达四百余年之久，当时翻译成中文的《圣经》早已失传。大概在元代中前期，法国天主教僧侣孟特·柯维诺（Monte Covvino）到达元大都（即今天的北京），译出《新约》和《诗篇》，此后就再没看到有中文译本《圣经》的记载。而现在学者一般认为，《圣经》的汉译史应从1807年（嘉庆十二年）算起。英国新教传教士马礼逊（R. Morrison）到达中国广州，因当时中国仍然禁教，他因无法在广州公开传道而移居澳门，并在那里翻译《圣经》。《新约》于1813年译成，次年在广州出版。随后于1819年译成《旧约》。全书名之为《神天圣书》，1823年在马六甲出版。此版本虽然流传不广，但它在中文《圣经》的翻译史上却占有重

要地位,开启了19世纪《圣经》中文翻译的高潮^①。从翻译这一角度来看,在现有史料中,最早将 *diaspora* 这个词翻成中文,将“流散”这一概念引进中国的,应该就是这位英国新教传教士马礼逊了。

实际上,对 *diaspora* 这个词,现代不同的学者有不同的理解和翻译。美国加州州立大学洛杉矶分校英语系的童明^②教授将这一词语翻译成“飞散”,体现出该词的希腊词源中“植物繁衍”的那层意义,也与当今世界各族移民的现实境况相接近。他在一篇文章中这样阐释这个古老词汇:“飞散(*diaspora*)是个获得丰富新意的古词。按其希腊文词源,*diaspora* 原指种子或花粉‘散播开来’(to sow/scatter across),植物得以繁衍;自《旧约》以来,这个词长期与犹太民族散布世界各地的经历联系在一起,增添了在家园以外生活而又割不断与家园文化种种联系这层涵义。”^③而深圳大学文学院英语系的阮炜教授则对这个词有不同的理解,他说:“应该把 *diaspora* 译成‘散居’(当然在很多情况下它指的是‘散居社群’或‘散居共同体’)、‘播散’、‘播迁’或‘流散’,因为原文在西语里是中性词,没什么情感色彩,而‘离散’这个词却带有一定的情感色彩。……所谓‘散居’或者‘播散’,在英文中是 *diaspora*。它有两个希腊语构词成分:1) *dia*,有横穿、分离之意;2) *spora*,有种子、播种之意,所以 *diaspora* 有播散、播迁、散居,甚至离播之意。我以为,专用于犹太人(当然现在也用于其他族群,如海外中国人和印度人)的大写的 *diaspora* 可以译为‘散居’、‘播散’、‘播迁’或‘流散’,甚至‘种播’、‘离播’,但不宜译为‘离散’。这个词听起来很有点感伤。”^④

不管中外学者们怎样理解 *diaspora* 这个词,有一点可以肯定的是,它与犹太人紧密相连。像犹太人这样的“散居民族”,没有自己独立的民族国家,没有现实意义上的国土,只能靠文化上的独立贡献而立足于世界文化之林,这种民族文化现象在世界上是非常罕见和独特的。*diaspora* 在20世纪六七十年代以前,在英美主要的英语词典中都是大写字母开头的,即 *Diaspora*,在学术研究中,它也只在犹太和基督教研究领域中出现。20世纪中期后,人们除了以“*Diaspora*”专门指涉犹太民族的“*diaspora*”现象之外,更多地使用“*diaspora*”这个小写字母开头的英文词汇,来指称那些被迫或主动离开

① 参见辽宁人民出版社1990年12月版的《圣经百科全书》。

② 童明,美国加州州立大学洛杉矶分校英语系教授,也是湖南师范大学外语学院“潇湘学者”讲座教授。

③ 童明. 飞散(The Terminology of Literary Criticism: diaspora)[J]. 外国文学,2004(6).

④ 参见:阮炜. 中外文明十五论[M]. 在“散居”中繁荣昌盛的犹太文明,北京:北京大学出版社,2008.